

## VYHODNOTENIE MEDZIREZORTNÉHO PRIPOMIENKOVÉHO KONANIA

Dohoda medzi vládou Slovenskej republiky a Kabinetom ministrov Ukrajiny o akademickom vzájomnom uznávaní rovnocennosti dokladov o vzdelaní vydaných v Slovenskej republike a Ukrajine

Spôsob pripomienkového konania Z dôvodu plánovaného podpisu dohody v priebehu septembra 2012.  
 Počet vznesených pripomienok, z toho zásadných 35 / 5  
 Počet vyhodnotených pripomienok 35

Počet akceptovaných pripomienok, z toho zásadných 28 / 5  
 Počet čiastočne akceptovaných pripomienok, z toho zásadných 1 / 0  
 Počet neakceptovaných pripomienok, z toho zásadných 6 / 0

Rozporové konanie (s kým, kedy, s akým výsledkom)  
 Počet odstránených pripomienok  
 Počet neodstránených pripomienok

Sumarizácia vznesených pripomienok podľa subjektov

Č.	Subjekt	Pripomienky do termínu	Pripomienky po termíne	Nemali pripomienky	Vôbec nezaslali
1 .	Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky			x	
2 .	Ministerstvo vnútra Slovenskej republiky			x	
3 .	Ministerstvo financií Slovenskej republiky	2 (1o,1z)			
4 .	Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky	6 (2o,4z)			
5 .	Ministerstvo hospodárstva Slovenskej republiky	6 (6o,0z)			
6 .	Ministerstvo dopravy, výstavby a regionálneho rozvoja Slovenskej republiky	1 (1o,0z)		x	
7 .	Ministerstvo pôdohospodárstva a rozvoja vidieka Slovenskej republiky	7 (7o,0z)			
8 .	Ministerstvo obrany			x	

	Slovenskej republiky				
9 .	Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky	4 (40,0z)			
10 .	Ministerstvo práce, sociálnych vecí a rodiny Slovenskej republiky	9 (90,0z)			
11 .	Ministerstvo životného prostredia Slovenskej republiky			x	
12 .	Ministerstvo školstva, vedy, výskumu a športu Slovenskej republiky				x
13 .	Ministerstvo zdravotníctva Slovenskej republiky			x	
14 .	Podpredseda vlády SR pre ľudské práva a národnostné menšiny				x
15 .	Centrum pre medzinárodnoprávnu ochranu detí a mládeže				x
16 .	Ústredie práce, sociálnych vecí a rodiny				x
17 .	Odbor vládnej agendy Úradu vlády				x
18 .	Európske spotrebiteľské centrum				x
19 .	Asociácia stredných zdravotníckych škôl SR				x
20 .	Štátny dopravný úrad				x
21 .	Odbor verejného obstarávania a prevádzky				x
22 .	Odbor právnych služieb a odvolacích konaní				x
23 .	Operačné stredisko záchrannej zdravotnej služby				x
24 .	Asociácia záchrannej zdravotnej služby				x
25 .	Detská fakultná nemocnica s poliklinikou Bratislava				x

26 .	Detská fakultná nemocnica s poliklinikou Banská Bystrica				x
27 .	Detská fakultná nemocnica Košice				x
28 .	Slovenská aliancia zriedkavých chorôb				x
29 .	osobný úrad				x
30 .	štátna športová reprezentácia				x
31 .	odbor registratúr a správy dokumentov				x
32 .	Národný bezpečnostný úrad			x	
	<b>SPOLU</b>	<b>35 (30o,5z)</b>	<b>0 (0o,0z)</b>	<b>7</b>	<b>19</b>

Vyhodnotenie vecných pripomienok je uvedené v tabuľkovej časti.

Vysvetlivky k použitým skratkám v tabuľke:

O – obyčajná

A – akceptovaná

Z – zásadná

N – neakceptovaná

ČA – čiastočne akceptovaná

Subjekt	Pripomienka	Typ	Vyh.	Spôsob vyhodnotenia
MF SR	<b>dohoda</b> V článku 1 odporúčam vypustiť slová „každého zo“ v záujme dodržania jednotnej úpravy s ďalšími článkami dohody	O	A	
MF SR	<b>doložka vplyvov</b> V článku 11 dohody sa uvádza, že zmluvné strany vytvoria komisiu expertov na riešenie sporných otázok, a že táto komisia sa bude zvolávať v prípade potreby na žiadosť jednej zo zmluvných strán. Keďže za Slovenskú republiku je zmluvnou stranou vláda SR, žiadam objasniť, či vytvorenie komisie expertov nebude mať vplyv na rozpočet verejnej správy. V prípade vplyvu, žiadam vypracovať analýzu vplyvov na rozpočet verejnej správy, pričom prípadné dôsledky musia byť zabezpečené v rámci schválených limitov výdavkov rozpočtu verejnej správy na príslušný rozpočtový rok, bez dodatočných požiadaviek.	Z	A	Vytvorenie komisie expertov na riešenie sporných otázok nemá vplyv na štátny rozpočet, vzhľadom na to, že členovia tejto komisie budú štátni zamestnanci, ktorí majú v náplni práce agendu bilaterálnej spolupráce resp. uznávanie dokladov o vzdelaní, a nevyžaduje sa osobitné finančné ohodnotenie tejto práce. Pokiaľ ide o možné zahraničné pracovné cesty v prípade sporných otázok, z praxe vyplýva, že väčšinu sporných otázok je možné vyriešiť prostredníctvom elektronickej a bežnej pošty. V prípade ostatných bilaterálnych dohôd o uznávaní dokladov o vzdelaní okrem Českej republiky sa zatiaľ neuskutočnili žiadne zasadnutia komisie expertov.
MK SR	<b>Vlastný materiál</b> V slovenskom texte dohody v článku 1 a článku 9 treba nahradiť výraz „kandidat nauk“ uvedený v úvodzovkách výrazom „kandydat nauk“ v súlade so zásadami prepisu z iných grafických sústav.  Odôvodnenie: V predloženom materiáli sa v uvedených článkoch nedodrжали bežné transkripčné zásady platné pri prepise z azbuky do latinky.	Z	A	
MK SR	<b>Vlastný materiál</b> V slovenskom texte dohody v článku 5 treba nahradiť výraz „dypлом molodšogo specialista“ uvedený v zátvorkách výrazom „molodšyj specialist“.  Odôvodnenie: Názov príslušného stupňa kvalifikácie uvedený v slovenskom texte v článku 5 predloženého materiálu nezodpovedá príslušnému názvu uvedenému v článku 5 v ukrajinskom texte. Pri prepise z azbuky do latinky sa opäť nedodrжали platné transkripčné zásady.	Z	A	
MK SR	<b>Vlastný materiál</b>	Z	A	

	<p>V článku 7 v ukrajinskom texte dohody pri druhom výskyte titulu bakalár je potrebné v slove „bakalavr“ uvedenom v azbuke vypustiť písmeno v, keďže ide o citáciu slovenského titulu vydávaného školami Slovenskej republiky.</p> <p>Odôvodnenie: Titul uvedený v článku 7 v ukrajinskom znení predloženého materiálu nezodpovedá skutočnému názvu titulu uvedenému v článku 7 v slovenskej časti dohody.</p>			
<b>MK SR</b>	<p><b>Vlastný materiál</b> V ukrajinskom texte dohody v článku 8 ods. 2 a v článku 9 treba všetky uvedené názvy titulov vydávaných v Slovenskej republike citovať tak, aby ich znenie zodpovedalo skutočným názvom týchto titulov uvedeným v slovenskom znení dohody. (Túto pripomienku je možné akceptovať aj takým spôsobom, že sa v ukrajinskej časti dohody uvedú slovenské tituly latinkou, t. j. nebudú sa prepisovať do azbuky, aby sa dosiahla zhoda so slovenskou časťou dohody. Tento postup by sa však musel uplatniť v celom texte.)</p> <p>Odôvodnenie: V predložennom materiáli sa v príslušných článkoch neprípustným spôsobom prekladajú názvy slovenských titulov do ukrajinského jazyka namiesto ich citácie (t. j. namiesto presného prepisu do azbuky). Tento preklad nezodpovedá slovenskému zneniu titulov, čím sa narúša reciprocita medzi slovenským a ukrajinským textom dohody, keďže zásada presného prepisu titulov sa uplatňuje len pri uvádzaní ukrajinských titulov v slovenskom texte, ale pri uvádzaní slovenských titulov v ukrajinskom texte sa už neuplatnila. Výskyt odlišného znenia tých istých titulov v slovenskej a ukrajinskej časti dohody bude v praxi spôsobovať problémy a v konečnom dôsledku môže viesť k nevykonateľnosti príslušných článkov dohody</p>	<b>Z</b>	<b>A</b>	
<b>MK SR</b>	<p><b>Vlastný materiál</b> V článku 10 v slovenskom texte dohody nahradiť výraz „za účelom“ slovným spojením „s cieľom“ v súlade so spisovnou normou slovenského jazyka.</p> <p>Odôvodnenie: Jazyková pripomienka.</p>	<b>O</b>	<b>A</b>	
<b>MK SR</b>	<p><b>Všeobecne k vlastnému materiálu</b> V texte dohody sa používajú doslovné názvy titulov (kvalifikácií) vydávaných školami a orgánmi Ukrajiny a Slovenskej republiky tak, že sa v úvodzovkách cituje ich presné znenie v jazyku druhej zmluvnej strany. Táto citácia však na</p>	<b>O</b>	<b>A</b>	

	viacerých miestach nie je presná a nezodpovedá skutočným názvom titulov, čo spôsobuje značné rozdiely medzi znením dohody v slovenskom jazyku a znením dohody v ukrajinskom jazyku. Pri prepise týchto názvov z azbuky do latinky sa v niektorých prípadoch nedodržali všeobecne platné zásady transkripcie uvedené v základnej kodifikačnej príručke slovenského jazyka Pravidlách slovenského pravopisu. V dôsledku nesprávneho uvádzania titulov (resp. ukončených kvalifikácií) v oboch jazykových verziách by vykonávanie dohody spôsobovalo problémy a jednotlivé články by boli v praxi nevykonateľné.			
<b>MH SR</b>	<b>článku 1</b> Za slovom „týka“ navrhujeme doplniť slová „vzájomného uznávania“. Odôvodnenie: Navrhuje sa spresnenie predmetu dohody v jej úvodnej časti.	<b>O</b>	<b>A</b>	
<b>MH SR</b>	<b>článku 1</b> Navrhujeme slovné spojenie „vydaných školami Slovenskej republiky“ nahradiť slovami „vydaných strednými a vysokými školami .....“ Odôvodnenie: Navrhuje sa spresnenie predmetu dohody v jej úvodnej časti.	<b>O</b>	<b>N</b>	Z textu dohody uvedená skutočnosť vyplýva.
<b>MH SR</b>	<b>článku 2</b> Navrhujeme na účely aplikačnej praxe do textu dohody doplniť definície pojmov (charakteristika školy) ako sú: „nižšie stredné vzdelanie, stredné odborné vzdelanie, úplne stredné všeobecné a odborné vzdelanie, vyššie odborné vzdelanie.“ Podobne tak definovať druhy škôl Ukrajiny ako napr. „základné všeobecné stredoškolské vzdelanie.“  Odôvodnenie: Jednoznačné označenie druhu vzdelania, aby v praxi nedochádzalo k nejednotnému výkladu v procese vzájomného uznávania dokladu o vzdelaní.	<b>O</b>	<b>N</b>	Charakter a predmet zmluvného dokumentu nedovoľuje, aby boli presne vyšpecifikované vzdelávania, v rámci ktorých sa získavajú doklady o vzdelaní, lebo systém vzdelávania Slovenskej republiky a Ukrajiny nie je zosúladený. V článkoch bilaterálnej dohody sú po dôkladnej analýze predstaviteľov zmluvných štátov identifikované rovnocenné doklady, ktoré však nemuseli byť udelené rovnocennými inštitúciami. V praxi by to prinášalo komplikácie.
<b>MH SR</b>	<b>článku 13</b> Doplniť do textu, že dohoda sa vzťahuje len na účely rozvoja vzdelávania, vedy a výmenu vedcov.  Odôvodnenie: Domnievame sa, že v texte dohody by mal byť uvedený účel dohody.	<b>O</b>	<b>N</b>	Predmet pripomienky je uvedený v preambule dohody, opakovanie by predstavovalo duplicitu.
<b>MH SR</b>	<b>samotnému materiálu</b>	<b>O</b>	<b>N</b>	Uvedená požiadavka ide nad rámec všeobecnej

	Navrhujeme v texte dohody uviesť, že sa vzťahuje aj na doklady o vzdelaní vydané súkromnými strednými a vysokými školami Slovenskej republiky.			formulácie dohody. Pojem "doklady o vzdelaní, vydané školami Slovenskej republiky" obsahuje aj predmet pripomienky.
<b>MH SR</b>	<b>samotnému materiálu</b> Navrhujeme skvalitniť preklad celého dokumentu, najmä v súvislosti so správnym pomenovaním dokladov o vzdelaní a titulov.	<b>O</b>	<b>A</b>	
<b>MDVaRR SR</b>	<b>K vlastnému materiálu</b> Odporúčame odsek 1 článku 13 dohody upraviť podľa Pravidiel pre uzatváranie medzinárodných zmlúv a zmluvnú prax tak, aby sa vytvoril dostatočný časový priestor na jej vyhlásenie v zbierke zákonov.	<b>O</b>	<b>A</b>	
<b>MPRV SR</b>	<b>K obalu materiálu</b> - odporúčame v názve materiálu doplniť text „Návrh na uzavretie ...“;	<b>O</b>	<b>A</b>	
<b>MPRV SR</b>	<b>K obalu materiálu</b> v časti Obsah materiálu presunúť bod 1. vlastný materiál pod predkladaciu správu ako bod 3.;	<b>O</b>	<b>A</b>	
<b>MPRV SR</b>	<b>K obalu materiálu</b> v časti Predkladá doplniť text – Spolupodpisuje: Miroslav Lajčák, podpredseda vlády a minister zahraničných vecí SR;	<b>O</b>	<b>A</b>	
<b>MPRV SR</b>	<b>K návrhu uznesenia</b> odporúčame namiesto „k materiálu ...“ uviesť text „k návrhu na uzavretie Dohody ...“;	<b>O</b>	<b>A</b>	
<b>MPRV SR</b>	<b>K návrhu uznesenia</b> v bode A.1. odporúčame za slovo „návrh“ doplniť slovné spojenie „...na uzavretie...“ a na konci vety uviesť v zátvorke text „(ďalej len „dohoda“);“	<b>O</b>	<b>A</b>	
<b>MPRV SR</b>	<b>K návrhu uznesenia</b> bod D. odporúčame preformulovať nasledovne: „ D. ukladá ministrom školstva, vedy, výskumu a športu D.1. po podpise dohody požiadať podpredsedu vlády a ministra zahraničných vecí vykonať opatrenia spojené s nadobudnutím platnosti dohody; D.2. požiadať podpredsedu vlády a ministra zahraničných vecí zabezpečiť uverejnenie oznámenia o uzavretí dohody v Zbierke zákonov SR.“ V časti Vykonajú: presunúť „predsedu vlády SR“ pred „podpredsedu vlády a ministra zahraničných vecí SR“. Vypustiť celú časť „Na vedomie: ...“	<b>O</b>	<b>A</b>	
<b>MPRV SR</b>	<b>K návrhu komuniké</b> odporúčame za slovo „schválila“ doplniť text „...návrh na uzavretie Dohody ...“.	<b>O</b>	<b>A</b>	

<b>MZV SR</b>	<b>K názvu materiálu</b> V názve materiálu odporúčame doplniť predložku „na“ v slove „Ukrajine“.	<b>O</b>	<b>A</b>	
<b>MZV SR</b>	<b>K obalu materiálu</b> Na obale materiálu pod časťou „Predkladá“ navrhujeme doplniť časť „Spolupodpisuje: Miroslav Lajčák, podpredseda vlády a minister zahraničných vecí Slovenskej republiky“. Gestor Portálu právnych predpisov (PPP) – MS SR odporúča v tejto súvislosti vytvoriť vlastný obal, zodpovedajúci formátu portálu, aj s požadovaným textom, a ten vložiť do PPP do časti vlastný materiál.	<b>O</b>	<b>A</b>	
<b>MZV SR</b>	<b>K návrhu uznesenia</b> V návrhu uznesenia v bode D. 1. navrhujeme vypustiť slovné spojenie „a vykonávacej dohody“, z dôvodu, že vykonávacia dohoda nie je predmetom uvedeného materiálu.	<b>O</b>	<b>A</b>	
<b>MZV SR</b>	<b>K textu dohody</b> V texte návrhu dohody navrhujeme ods. 1 a ods. 2 v článku 13 nahradiť článkami v nasledovnom znení:  „1) Táto dohoda sa uzaviera na neurčitý čas a nadobudne platnosť v prvý deň druhého mesiaca nasledujúceho po dátume prijatia poslednej písomnej notifikácie, ktorou si zmluvné strany diplomatickou cestou oznamujú, že boli splnené všetky vnútroštátne právne podmienky potrebné pre nadobudnutie jej platnosti.  2) Túto dohodu možno kedykoľvek meniť diplomatickou cestou na základe vzájomného písomného súhlasu zmluvných strán.  3) Každá zmluvná strana môže túto dohodu kedykoľvek vypovedať písomným oznámením diplomatickou cestou. V takom prípade sa platnosť tejto dohody skončí uplynutím šiestich mesiacov odo dňa prijatia oznámenia o vypovedaní.“	<b>O</b>	<b>A</b>	
<b>MPSVR SR</b>	<b>Všeobecná pripomienka</b> Predložený materiál nebol predmetom predbežného pripomienkového konania, hoci mal byť predmetom predbežného pripomienkového konania, a to na základe Smernice na prípravu a predkladanie materiálov na rokovanie vlády.	<b>O</b>	<b>A</b>	
<b>MPSVR SR</b>	<b>vlastný materiál</b> Navrhujeme slová „platná právna úprava“ v príslušných tvaroch nahradiť slovami „právne predpisy“ v príslušných tvaroch. Odôvodnenie: Navrhované slová sú terminologicky jasnejšie	<b>O</b>	<b>N</b>	Na predloženom znení sa zmluvné strany dohodli v rámci expertných rokovaní.
<b>MPSVR SR</b>	<b>vlastný materiál</b>	<b>O</b>	<b>A</b>	



	k článku 11 ods. 1 dohody: Navrhujeme slovo „účinnosti“ nahradiť slovom „platnosti“. Odôvodnenie: Uvedené je v súlade s Pravidlami pre uzatváranie medzinárodných zmlúv a zmluvnú prax.			
<b>MPSVR SR</b>	<b>vlastný materiál</b> k článku 11 ods. 2 dohody: Navrhujeme slovo „spoločnej komisie“ nahradiť slovami „komisie expertov“. Odôvodnenie: Podľa Metodického pokynu na vykonanie Pravidiel pre uzatváranie medzinárodných zmlúv a zmluvnú prax (ďalej len „metodický pokyn“) všetky ustanovenia zmluvy musia byť formulované jazykovo jednoznačne a štylisticky tak, aby bola vylúčená možnosť rôzneho výkladu. Na základe uvedeného nepovažujeme za správne, aby sa v rôznych odsekoch jedného článku používali rôzne slovné označenia pre ten istý orgán.	<b>O</b>	<b>A</b>	
<b>MPSVR SR</b>	<b>vlastný materiál</b> k článku 13 ods. 1 dohody: Navrhujeme text „Táto dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú a nadobúda účinnosť dňom prijatia posledného písomného oznámenia zmluvných strán o splnení vnútroštátnych procedúr, potrebných pre nadobudnutie účinnosti tejto dohody.“ nahradiť textom „Táto dohoda podlieha schváleniu v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi štátov zmluvných strán a nadobúda platnosť deväťdesiatym dňom odo dňa výmeny nôt o vnútroštátnom schválení“. Odôvodnenie: Navrhovaný text je v súlade s metodickým pokynom, ako aj s požiadavkou stanovenou v článku 35 ods. 2 Pravidiel pre uzatváranie medzinárodných zmlúv a zmluvnú prax.	<b>O</b>	<b>ČA</b>	Pripomienku nie je možné akceptovať úplne, z dôvodu akceptácie pripomienky Ministerstva zahraničných vecí SR k článku 13 dohody.
<b>MPSVR SR</b>	<b>vlastný materiál</b> k článku 13 ods. 2 dohody: Navrhujeme doplniť text článku o úvodnú vetu, ktorá znie: „Táto dohoda sa uzaviera na čas neurčitý.“ Odôvodnenie: Zo systematického hľadiska považujeme za vhodné, aby ustanovenie o čase platnosti zmluvy bolo zaradené do textu článku 13 ods. 2 dohody.	<b>O</b>	<b>N</b>	Vznesená pripomienka nie je v súlade s pripomienkou Ministerstva zahraničných vecí, ktorá bol akceptovaná v súvislosti s článkom 13.
<b>MPSVR SR</b>	<b>vlastný materiál</b> k článku 13 ods. 2 dohody: Navrhujeme text: „Každá zo zmluvných strán môže ukončiť platnosť tejto dohody zaslaním písomnej informácie druhej zmluvnej strane. V tomto prípade platnosť tejto dohody sa ukončí po 6 mesiacoch od doručenia príslušného oznámenia.“ textom „Každá zo zmluvných strán môže túto dohodu písomne vypovedať. Platnosť dohody sa skončí uplynutím šiestich mesiacov odo dňa doručenia oznámenia o vypovedaní dohody druhej zmluvnej strane. Odôvodnenie: Navrhovaný text je v súlade s metodickým pokynom.“	<b>O</b>	<b>A</b>	
<b>MPSVR SR</b>	<b>vlastný materiál</b> k záverečnej formulácii: Navrhujeme slovo „exemplároč“ nahradiť slovom „vyhotoveniach“ a slová „oba texty sú autentické“ nahradiť slovami „obe znenia majú rovnakú platnosť“. Odôvodnenie: Navrhovaný text je v súlade s	<b>O</b>	<b>A</b>	

	metodickým pokynom.			
<b>MPSVR SR</b>	<b>doložka vybraných vplyvov</b> Vzhľadom na to, že dohoda umožňuje pokračovať v štúdiu v Ukrajine prevažne obyvateľom SR, jej podpísanie bude mať pozitívny sociálny vplyv v oblasti prístupu ku vzdelávaniu. Vzhľadom na to žiadame buď uviesť pozitívny sociálny vplyv návrhu a vypracovať analýzu sociálnych vplyvov (v bode 4.2 ktorej bude popísaný vplyv vyvolaný podpisom dohody) alebo tento fakt uviesť do poznámok v doložke vybraných vplyvov. Odôvodnenie: Aktualizovaná jednotná metodika na posudzovanie vybraných vplyvov.	<b>O</b>	<b>A</b>	